

Prifaziu

PRIMLIATU À U CUNCORSU pà i manuali di lingua corsa, stu ducumentu currispòndi à unu di i punti maiò mintuvati in lu regulamentu di issu cuncorsu : si tratta di un travagliu di squatra, natu da a spirienza di u tarrenu.

Parti a riflissioni da i prubulemi cuncreti, da i bisogni di parecchi maestri ch'è corsu o ni sanu pocu o li pari di ùn sapè ni troppu pocu da pudè dà unu insegnamentu urganizatu.

Di sicuru ugnunu pò refletta à ciò ch'ella pudaria essa una altra situazione pà a lingua corsa. Ma d'ogni manera calcosa ci voli à fà subitu, pigliendu in contu a rialità : parguasi tutti i zitelli u corsu ùn hèn più a lingua materna. Ma ùn hèn pocu mancu una lingua straniera. Si pò pinsà à u cuncettu di « lingua matria » difinitu calchi annu fà.

A lingua, ùn la porta più a famiglia à i criaturi in lu veculu. Ma à tempu a cumunità corsa voli ch'è i zitelli a sappiinu, è aspetta ch'ella a li imparghi a scola. À sta dumanda suciali ci tocca à risponda ci, ancu sapendu ch'è tuttu a scola sola ùn la pudarà fà. È a imparera ci voli ch'ella cumenci subitu in lu prima ciculu di u primariu, quand'ella hèn più aparta a menti è pronta à riceva ogni infurmazioni.

L'autori anu vulsutu prupona i temi diversi ch'è si possinu adattà ad ogni situazione è à i scelti parsunali di u maestru, è si spiecanu à bastanza da par elli in lu so librettu di prisintazioni par ciò ch'è tocca à i basi teorichi è à l'utilizzazioni di u so travagliu. Eccu qui un puntellu maiò pà u insegnamentu di u corsu à i chjuchi. U pianu di pruduzioni di i libri di corsu cuntinuweghja, è anu da essa stampati i manuali par tutti i livelli. Da ch'elli sianu aduprati cumu si devi, tocca à ogni scola à urganizà unu insegnamentu suvitatu di trè ori à a settimana cum'elli a parmettinu i testi ufficiali. I strumenti par ogni livellu, ci sò o ci anu da essa. Ch'elli ghjovinu.

Ghjuvan Maria ARRIGHI
Ispittori Pidagogicu Righjunali

INTROITU

U SVILUPPU di a lingua corsa v`a sicondu parichji parametri, certi sò di versu sociopuliticu è altri liati à i pifurmenzi è i cumpitenzi di varii mezi di tramandera. A scola hè unu di quissi, di i primi, ciò ch`i faci ch`i a ricerca pidda una parti di primura in la criazioni d`arnesi pedagogichi pifurmenti à prò di l`insegnamentu di u corsu.

Da lingua minurata, u corsu presenta particularità in u so accostu didatticu. Tandu l'avaremu da insignà da lingua straniera ? Mancu a pinsemu, ch`i semu di quiddi ch`i credini in lu ghjuvori di una lingua corsa parlata è bedda arradicata in u so viculu storicu par via di raghjoni idintitarii è suciali beddi palesi. Hè par quissa ch`i no ci semu indiatu versu un arnesu pedagogicu ch`i prestu apri u ziteddu à i filicità di u bi-culturalismu : u corsu intigratu in principiu di scularità.

Riflissioni, ricerca, pruposti ; ciò ch`è no purghjimu à i maestri trapassa l`aspettu di u metudu d`imparera di linguai. U manuali si spicca in dui parti : una tiorica ch`i descrivi a dimarchja è l`andaturi pedagogichi, l`altra, pratica, ch`i caccia da elementi di pedagugia generali ughjettivi linguistichi pricisi.

A situazioni di cumunicazioni, ch`idda sia vera o didattica, hè maestra. Hè idda ch`i arrigulighja l`imparera cù a pratica pedagogica à tempu à a friquenza a ricurrenza di l`elementi accustati.

Issu manuali arnesu pedagogicu voli essa soffici. S`aproda à pena à usu di un didattiziali, veni à d`i com`è una forma, un strumentu duva i cuntinuti sò sicundarii postu ch`iddi sò adattatoghji è barattatoghji sicondu i bisogni pedagogichi è i rialità lucali di l`embiu sculari.

Tratti da una spirienza pedagogica in Corsica Suprana (scole di corsu integratu), issi riflissioni è pruposti par un accostu di a pedagugia di u corsu sò tandu suttimissi à i maestri cursafoni in circa d`arnesi pedagogichi o in brama d`andà più in là in l`insegnamentu di u corsu ch`iddi sparghjani dighjà.

Dunqua, l`ughjettivi maiori sò à li volti di fà a sintisi di varii riflissioni o di spirienzi firmati fin`à avali troppi schersi, sp... è scunnisciuti è di fà ni una pruposta ch`i possi arricà a so petra à a costruzioni di l`insegnamentu di u corsu.

DI MANU IN MANU

Première partie : LIBRETTU DI PRISINTAZIONI È D'UTILIZAZIONI

Deuxième partie : FISCI DA U MAESTRU

Tema 1 : Catalina

Tema 2 : U focu

Tema 3 : U tempu chì corri

Tema 4 : U tempu chì faci

Tema 5 : A capretta

Tema 6 : U corpu

Tema 7 : A famidda

Tema 8 : A casa

Tema 9 : L'acqua

Tema 10 : U pani

Annexe : CORPU DI FISCI DA ANALIZÀ È FILASTROCCHÈ

O Maè,

Di manu in manu semu ghjunti à fa spuntà u corsu in iscola.
Dimu la franca i cosi in viaghjani micca cusì lindi com'è no
spiravamo. Ma quì in ti purghjimu nè sosula pronta è fatta nè
metudu assistatu. Ti mittimu in manu un attraxxu o un arnese o
un stuvigliu, di la com'è tù voli, com'è tù sai. Ma fa, acconcia,
impasta, rumena, circa, scava, tira è molla è dà la avà chi hè ora.
Chi di manu in manu circhemu insemi i vii di una lingua corsa
sparta è aprudata.

Di manu in manu di a toia è fa u toiu.

Di manu in manu, fendu una ronda, fa ch'idda ci ribombi in iscola
issa lingua corsa, o Maè.

L'autori

CAPITULU I

FILUSUFIA GENERALI DI U MANUALI

1. DATI CUNTESTUALI

Oghji, l'insignamentu di u corsu hè più di quindici anni ch'iddu asisti. Da chì fù ricunnisciuta cù a legi DEIXONNE in lu 74, a lingua corsa intrò in l'Aducazioni Naziunali. Prestu, a scola primaria missi in baddu stazii di furmazioni in scopu di una stesa à bastanza rapida di un insignamentu di qualità. Senza entra in una crunulugia fina di l'evuluzioni di l'insignamentu di u corsu à parti si da l'anni 75 (rimandemu à l'articulu di Ghj. FUSINA, *L'enseignement du corse : dispositif et actualisation des données*, P.U.L.A n° 0, 1988) si pò dì chì prestu prestu varii inciampi ani da fà calà a mossa è l'intusiasmu di un certu numeru di maestri.

Sti difficoltà chì vani contru à a dinamica nata cù u rinovu culturali di u 70 sò di carattaru generali è specifichi à l'insignamentu :

- 1. Malgradu i progressi arricati in a cudificazioni in u 1971 da *Intricciate è cambiarine*, a variazioni linguistica ferma un ostaculu (è una scusa par ùn insignà lu micca).
- 2. I rapporti trà francesi è corsu fermari monda diglossichi (suprana di una lingua nantu à l'altra).
- 3. Ind'è i menti, l'insignamentu di u corsu hè ligatu à l'indiatura nazionalista.
- 4. A lingua corsa ùn hà statutu ufficiali.
- 5. A so prisenza in i campi d'usu di a sucità ferma troppu limitata (pocu corsu in i media, micca in l'amministrazioni).
- 6. In l'insignamentu, puri cù una certa ricunniscenza in u secundariu è un bon parcintuali di maestri cursafoni in u primariu, l'efficacità di l'imparera di u corsu in scola è à u liceu s'alluntana di i speru chì omu n'avìa. Quì dinò, un certu numeru di parametri facini da frenu à u sviluppu è à l'efficacità di st'insignamentu :

a. U statutu scularu hè pricariu ; u facultativismu in u primariu rendi a prisenza di a lingua variabuli in u spartitempu : da u nulla à un usu pedagogicu sodu (par l'insignanti più mutivati) passendu da u pocu affari chì sò u cantu è a puesia d'ogni tantu.

b. Sta situazioni inghjenna di sicuru una scuntinività in u filu di l'imparera, scuragindu à spissu maestri pronti à fà u sforzu.

c. Aghjunghjimu chì a lingua corsa ùn si godi ancu una pedagogia adatta è pruvata, chì a ricerca in didattica hè sempri nascitogh :

Issu custatu, ammittimu la, chì incalca nantu à l'aspetti più negativi di l'insignamentu di u corsu ùn vali più di listessu modu. In i fatti, a data di 1982 marca u principiu di un evuluzioni sinsibuli par a lingua corsa in i so aspetti specifichi à l'insignamentu è in generali. L'apertura di l'università di Corti attizza a ricerca corsa è apri a via di a ricuniscenza internaziunali à liveddu scintificu. Nantu à u pianu scularu u fattu di primura hè custituitu da a circolari ministeriali n° 82261 (ditta SAVARY) chì auturizighja un spaziu scularu à a lingua è a cultura corsa chì pò sbuccà nantu à un insignamentu fattivu.

U passu maiori di issa circolari hè u fattu chì u corsu venghi cunsidaratu nun solu da materia specifica insignata fin'à trè ori à settimana, ma dinò da mezu di cumunicazioni ind'è i disciplini di svegliu. E'puri, malgradu l'avanzati di l'uttante, uni pochi di malandaturi mintuvati più in sù fermari.

Hè vera chì puri sè no andemu versu una sdramatisazioni di u corsu in scola (ligata à l'evuluzioni

positiva di l'embu suciupuliticu), sè u statutu sculari di a lingua hè più sodu, sè u so insegnamentu si godi mezi in materiali è in furnazioni quantunqua beddi accrisciuti, sè certi duminii di a sucità si sò aparti à a lingua corsa (media audiuisivi, stampa, radiu, literatura,...) di più in più, sè i prublemi ligati à a cudificazioni, à a variazioni dialittali si scioddani à bastanza in freccia, ùn sbucchemu micca da u fattu ch'è u corsu ferma facultativu o uzzunali, ch'è u primariu ùn hè riiscitu à sciocda u prublemu di a sparità è a scuntinività di issu insegnamentu ligatu à a variatezza di i vulintà è di i cumpitenzi drintu à l'effettivu di i maestri.

Ma ciò ch'è ci porta pinseri hè ch'è i prugressi è l'avanzati di u corsu in a so ricunniscenza è u so sviluppu da lingua propia voghini à tempu à una rigrissioni à bastanza impurtanti di a so prisenza ind'è i principali duminii ch'è custituiscini a basa di a tramici suciali (lochi publichi, famidda, ghjuvintù,...).

Di pettu à issu custatu, ch'è sarani a parti, u postu, a dimarchja di un strumentu com'è un manuali sculari prupostu par l'insegnamentu di u corsu ?

2. UN MANUALI SCULARI : PARCHÌ ? PAR QUALI ?

A lingua faci parti di un urganizazioni sistemica monda intricciata ; a so stabulità, a so saluti dipindani da un equilibriu, da un rapportu di forzi à spissu fragili, masimu in ciò ch'è tocca i lingu ditti minurati.

A situazioni di u corsu, si hè vista più in sù, hè oghji un paradossu : ben ch'è idda aghji monda vintu nantu à u pianu di a so ricunniscenza, a so situazioni suciali rincheri torra evoluzioni è prugressi impurtanti. A parti è i mezi di l'istanzi aducativi duvintani qu'è di primura. Hè cusì ch'è a sfida si trova tutta ind'è l'efficacità è a cuntinività.

Hè vera ch'è pona u prublemu cusì assicurighja a cuscenza di l'impurtanza relativa di a scola : ancu s'è uni pochi di militanti li ani datu un pesu supralutatu ind'è a salvezza di a lingua corsa, a scola ùn hè micca a sola istanza da purtà u pesu di issa missione ancu à compia. È puri, a brama di veda u sviluppu di a lingua corsa ùn pò micca scuda a ricerca d'arnesi pedagogichi sempri più adatti, in lega stretta cù l'aducatu in a so cumunità è a so sucità futura.

A prisenza è u valori idintitariu essenziali di a lingua è a cultura corsi puntani oghji versu l'accunsentu generali. Hè par quissa ch'è, davanti à a catasta di travaddi da porghja in u duminu di a lingua corsa, avemu pinsatu d'avvià versu a basa a noscia dimarchja di ricerca d'arnesi à ghjuvori di issu insegnamentu. Basa timpuraria : veni à d'è u principiu di a scularità, è quissa ci caccia subbitu i prublemi ligati à a presa in contu di l'anticidenti aducativi (ghjè mintuvati in u quatu di a scuntinività è a sparità di l'insegnamenti sparti) ; basa funzionali : un manuali tioricu è praticu appustatu par l'aiutu di u maestru in a so dimarchja è a so pratica pedagogichi.

U sviluppu di una lingua v'è sicondu l'abbriu datu da quiddi ch'è a so primura hè a tramandera di u patrimoniu linguisticu è culturali, veni à d'è i ginitori è a scola par i più impurtanti. Hè par quissa ch'è, in u quatu scularu, hè natu issu bisognu d'arnesi pedagogichi ch'è possini aiutà u maestru subbitu in u ciculu di i primi impareri.

In i fatti, s'è parichji i raghjè ughjettivi ch'è impurtanti simula scelta. In prima, parch'è un libru di u maestru invece di un libru par l'allevi ? Hè ligata à u fattu ch'è duranti più di quindici anni una spirienza di l'insegnamentu di u corsu si hè impastata in u cuntestu ch'è no cunniscimu. U sguardu ch'è no ci pudemu lampà oghji ci arrega un principiu di sintisi via un spartimentu di issa spirienza.

D'altrondi, si sà ch'è in didattica di i lingu l'imparera ùn sbucca più solu da un manuali ma propiu da un sapè fà pedagogicu ch'è rincheri uni pochi d'arnesi (u testu hè unu à mezu à altri) capaci à favorizà l'ascoltu, a pruduzioni è a cumunicazioni.

Ultimu argumentu, nantu à un publicu di ziteddi à pena scularizati, fendu i so primi passi ind'è l'embu scularu duva si scunfiniscerà duranti più di quindici anni torna, ùn cunniscendu nè a littura nè a scrittura,

un manuali di l'allevu saria di pocu ghjuvori di pettu à un arnesu capaci à aiutà u maestru in a so cundutta di scola.

Avali guardemu à pena i raghjò chì ci ani avviatu versu issu publicu di i dui primi anni di scola materna :

- 1. L'avemu ghjà ammintata, u fattu di principià a scularità caccia u pinseri di a cuntinività di i prugrammi pricidenti (ciò chì ùn sciotta micca l'intricciu di a cuntinività rigulari di l'insignamentu di u corsu è l'armunizzazioni di i prugrammi).

- 2. L'età primaticcia di i ziteddi hè un vantaghju ricunnisciutu par l'imparera di i lingui. I facultà intillituali è psicolinguistichi sò monda più favurevuli à bassa età.

- 3. A scola materna porghji una sufficezza in i so prugrammi chì induci una cundutta è un intigrazioni di a lingua monda più faciuli, senza ch'idda pari un suprapìu ind'è i spartitempi. D'un'altra banda, l'ughjettivi fundamintali, scularizzazioni è scializzazioni, parmettani à u ziteddu d'apra si prestu à un linguaghju, un lessicu di basa chì li sarani sempri utuli.

- 4. U quattru ghjuridicu di a circulari SAVARY chì gistisci l'insignamentu di u corsu, sfruttendu lu à massimu, cunveni par una cundutta efficaci di un insegnamentu, à liveddu di i durati è di u tippu d'usu di a lingua corsa.

- 5. U bilinguismu, è al di là u biculturalismu, hè un arricchiscimentu di a parsunalità. U mondu, a sucità oghjinca s'ammaestrani solu in u so versu plurali chì sè di nò s'andaria versu u righjettu, a scusioni. Dunqua, hè robba di primura d'apra assai prestu a parsunalità à issa filicità individuali è cullettiva cuntinuta ind'è u bi (o multi) culturalismu.

Eccu, ci hè parsa primurosa di situà a noscia dimarchja in issi cunsidarazioni trascolari chì pudariani, d'in prima, parè troppi furagni à l'elaborazioni di un arnesu pedagogicu. Fattu si stà chì aviamu in capu d'incalcà nantu à u versu glubali di ciò chì mittiamu in baddu, chì a scumissa di a riescita sculara di u corsu ci pari di primura par l'avvena di l'isula. Da issa via, ghjustificemu u versu mitudologicu è pedagogicu chì ci pari più cuarenti di pettu à tutti sti dati cuntistuali : u corsu intigratu.

CAPITULU II

UNA SCELTA PEDAGOGICA : U CORSU INTIGRATU

I. U CORSU INTIGRATU : DIFINIZIONI È USU IN CORSICA

Ci hè parsu impurtanti di dì, in una manata di filari, i spirienzi dighjà praticati in Corsica suttu à u cuncepitu di « corsu intigratu ».

Hè u spaziu scularu novu par a lingua corsa criatu da a circulari SAVARY in u 1982 chì apri u campu di i nuvazioni pedagogichi in issa disciplina. Par ciò chì tocca à u primariu, u tarmini di corsu intigratu apparisci quandu si metti in approntu una spirienza di insegnamentu di u corsu à parti si da a riintrata 1985. Una vintina di stututori sò scelti (sicondu i so cumpitenzi è i so mutivazioni) par cunducia i so scoli in un quattu cuntrattuali chì veni chjamatu « corsu intigratu ». Suttu à issu qualificativu, si trattava d'allargà u spaziu di u corsu insegnatu ghjuchendu nantu à u duppiu aspettu : corsu = disciplina insegnata è corsu = mezu di cumunicazioni in scola.

Fù duranti un staziu longu chì i cunsiglieri pedagogichi è i maestri missini à puntu i strategii è i cuntinuti pedagogichi. Definissini à tempu prugressioni di strutturi è d'elementi lissicali di a lingua insegnata è un usu di u corsu in trasversalità. Ma ben chì u staziu di cinqui settimane siguitatu da u gruppu di maestri di primariu sbucchi nantu à una publicazioni di u C.D.D.P di Corsica suprana, *U corsu integratu - Scole elementare*, 1987, u staziu di trè settimane cunsacratu à l'integrazioni di u corsu in scola materna ùn fù mai oghjettu di una publicata trattendu di i travaddi è i vii pedagogichi chjappi tandu. Si pò rigrittà issa mancanza chì i bilanci nicissarii à capu di dui anni di spirienzi funu lacati da cantu da l'amministrazioni al quantu à d'altri formi ufficiali d'analisi, di pruspettivi è di tramanderi.

I soli vistighi d'analisi è di cummenti chè no truvemu sò l'articuli di Ghj. FUSINA, *Intégration du corse à l'école : une expérience*, P.U.L.A n° 1, 1989 ; A. DI MEGLIO, *Aspects glottopolitiques des pratiques pédagogiques en L.C.C.*, P.U.L.A n° 1, 1989, è u ridattu di un mimoriu di D.E.A nantu à issu tema da J.M. KASBARIAN, *Le corse intégré*, Università di Corti, 1989, l'I.D.E.N di a circuscrittioni di Calvi chì era statu incaricatu di l'accolta di l'insignanti dopu à dui anni di spirienza.

Ben chì a spirienza di corsu intigratu sia piantata cusì senza avè i seguiti chì omu avaria pussutu spirà, ferma quantunqua un successu nantu à u pianu pedagogicu. A mancanza di bilanci ufficiali ùn hà micca impiditu l'insignanti è l'osservatori di tirà ni conclusioni pusitivi. Tandu par vultà à u filu di issu travaddu, ci pari una bona di fighjulà comu si definisci è s'acconcia issu cuncepitu di corsu intigratu.

Da pricisà u tarmini di corsu intigratu s'appoghja Ghjacumu FUSINA nantu à una difinizione di u linguistu E. ROULET (1980) chì parla di « cunghjunzioni d'intressu trà una è l'altra » trattendu si di dui linguisti insegnati in pedagogia intigrata. In i fatti, l'accettu di u tarmini « intigratu » in a spirienza corsa hè à pena difarenti : si tratta di una cunghjunzioni interdisciplinaria. I varii materii insegnati in u primariu pudarani ghjuvà di punteddu à un apprufundiscimentu o una imparera di u corsu.

In quantu à no, pricisemu chì for di l'ughjettivi ricunnisciuti, u corsu intigratu custituisce propiu un versu o una tappa di l'aducazioni bilingua. U so insetu in una tippulugia precisa tocca studii chì trapassani u quattu di issu travaddu, ma hè palesa chì u fattu di cunsidarà u corsu una disciplina è un strumentu di travaddu scularu faci entra u corsu intigratu in a difinizione di l'aducazioni bilingua data da dui linguisti canadiani HAMERS è BLANC, 1983, p.301: « sistema d'insegnamentu duva a struzzioni hè sparta in dui linguisti al menu, essendu una nurmalamenti a lingua prima di u ziteddu ».

Tuttu què ci porta à rifletta nantu à u versu di insegnamentu chè no pudemu (o duvimu) sparta. Sò schersi i manuali chì entrini in issu generu di dati generali, ma a situazioni di a lingua corsa hè particulari. U corsu ferma una lingua minurata, facultativa par l'allevu (a scola essendu ubligata di prupona la), ùn

gudendu si micca a stabulità di statuti ufficiali. Dunqua, in l'elaborazioni di un metudu o di una dimarchja pedagogica ci tocca à impustà ci bè sicondu à i segnali asistenti.

Hè cusì chì, postu chì ci mancani prugrammi ufficiali stabuliti è sparti, ci movimu in u quatu di parmissività di a circulari SAVARY. In cunsequenza, (è forsi ci truvemu quì di pettu à un finominu particulari à i lingui minorati) u metudu si muta in metudu-ricerca-riflissioni-pruposta. Hè sicondu issu spiritu chè no avemu travaddatu. Essendu quissa pricisata, l'insetu di u corsu à a vita è à i varii attività sculari ùn si pò fà cusì di modu spinsiratu è senza essa attenti à una spartizioni armunizata di i lingui sicondu i liveddi, i cumpitenzi di i maestri è di i ziteddi. U studiu di issa armunizzazioni ferma à apprudiscia in u primariu in funzioni di una intigrazioni di u corsu à i prugrammi ufficiali. Par ciò chì tocca a scola materna, è supratuttu u ciculu di l'impareri primi, i cosi sò assai menu furmali via più soffici. In a circulari CHEVENEMENT di u 30 di ghjinnaghju 1986, u ministru impunta chì a materna ùn hà micca prugrammi, chì ùn hà micca un scopu d'approntu.

Hà trè ughjettivi :

- « scularizà », « dà à u ziteddu u sintimu chì a scola hè fatta da imparà »,
- « sicializà », « accessu à a cultura « ma senza » chjuda u ziteddu in una cultura sola »
- « fà imparà è esercità », cù varii attività (fisichi, di cumunicazioni, di sprissioni urali è scritta, artistichi è estetichi, scintifichi è tecnici).

Dunqua, hè partendu si da spirienzi, di cunsidarazioni cuntistuali (specifici à lingui minorati) è di issi ughjettivi fundamintali ch'iddi si sò almanaccati i pruposti chì ghjunghjani in seguitu.

2) CORSU INTIGRATU À A VITA DI A SCOLA MATERNA : PRATICA È CUMPURTAMENTI

Ben chì u storicu riassuntu è i difinizioni pruposti innanzu parmettini di capiscia à l'ingrossu l'andatura di u corsu intigratu, l'utilizatori hà quantunqua bisognu di nuzioni più concreti in quantu à u metudu è à a vita sculara suttu à issu concepitu.

Ind'è l'accostu d'insignamentu chè no prupunimu a lingua si devi ficcà in tutti i duminii di a vita sculara di modu rigulatu è armunizatu cù u francesi. Sicondu a circulari SAVARY, u corsu pò essa insignatu fin'à trè ori à settimana, è pò essa stesu da strumentu di cumunicazioni à altri situazioni di a vita sculara.

Un sfruttu massimu di i testi poni subito quì dui liveddi di u campu didatticu duva si pudarà prima u nosciu insegnamentu :

- un liveddu situazionali riali chè no descrivimu in ditagli in issa parti è chì corrispondi à tuttu ciò chì faci a vita di a scola fora di i mumenti scelti è furmali, veni à dè i sequenzi d'imparera è d'insignamentu ;

- un liveddu situazionali più artificiali : l'aghji d'insignamentu appruntati è appustati. In issu liveddu, intrimu in a didattica di i lingui duva « i situazioni sò artefatti, oghjetti custruiti à parti si d'elementi cacciati da a rialità frabbicata » Gisèle GSCHWIND-HOLTZER, 1981, p. 30.

Pari chjara chì u concepitu d'intigrazioni tocca tantu un liveddu cà l'altu puntendu ci al di là di u simplici metudu chì ci impustaria solu à u liveddu didatticu furmali. Cusì, u travaddu chè no prisintemu s'articulighja nantu à sti dui liveddi situazionali : d'una banda descrivendu i mumenti è i cumpurtamenti in a vita sculara ghjuvatoghji à fà crescita l'imparera di u corsu cù u bagnu linguisticu, d'un'altra banda prisintendu un inseme di fisci pedagogichi duva l'ughjettivu linguisticu hè ghjà più sibulatu è chè no disciplichemu in u capitulu dopu.

Stemu ci ni, in issa parti, à guardà comu si devi intigrà u corsu in a vita sculara cuttidiana fora di i siquenzi di pedagogia sputichi.

a) U bagnu linguisticu

Sè l'insignamentu di u corsu dipendi da un prughjettu di scola (è par u corsu intigratu hè più di ghjuvori cà un prughjettu di classa solu) ci pò essa un accunsentu trà adulti cursafoni di a scola (aiuti è maestri) di modu chì a friquenza d'usu di a lingua corsa sia assai alta in i rapporti cuttidiani. U spechju di una lingua usata è valorizata trà adulti è ziteddi fora di i mumentu sputichi d'imparera pò puntà a brama di fà ni usu. Veni logica chì issu cumpurtamentu devi essa à principiu un pattu è un sforzu postu chì a facilità di a cumunicazioni in francesi pidda à spissu a suprana. Ma issu sforzu si pò fà faciuli fendu valè uni pochi di finezzi di a pedagogia naturali di linguè è di cumpurtamenti-impidi chì l'adultu devi ammaistrà. Qualissi sò issi cumpurtamenti ?

b) L'elementi cumpurtamintali

In issu modu di chjamà ci mittimu tutti l'atti (d'impidi è di riflessioni) chì ponu aiutà u ziteddu in u so prugressu di l'imparera di u corsu.

Da i primi mesi u maestru pudarà fà usu di a lingua corsa da mezu di cumunicazioni. U prugressu di a capiscitura si farà à liveddu di l'usu più o menu impurtanti di u non-virbali. Hè vera chì in qualsiasi cumunicazioni u non-virbali raprisenta un forti parcintuali (fin'à 65% par certi linguisti). Dunqua u maestru duvarà, à u principiu supratuttu, utilizà à massimu issa somma infurmativa chì s'articulighja nantu à trè cumpunenti : una vucali, *u paralinguaghju*, dui non-vucali, visuali, *chinesica è prussemica*.

- U paralinguaghju assignala i qualità di a voci (timbru, altezza, intunazioni, vulumu...) è tuttu u vucalizami (risi, singhjuzzi, suspiri, sussuri, vucichjuli,...).

- L'elementi chinesichi riferiscini à i rapporti gesti/parolli. Ci si includi i movimenti di u corpu (spiazzamentu, gestu), i sprissioni di u visu (versi), di u sguardu, di i pusturi di u maestru.

- A prussemica, parolla di suciulinguistica, poni u spaziu umanu com'è qualcosa di strutturalamenti significanti. In scola, par indittu, un missaghju datu in a corti è unu in a classa sò fundamintalamenti difarenti. A prisenza di un acconciu d'inciampi in a sala di ghjocu pò ghjuvà da cunsigna (veni à dì quì : francà l'inciampi).

Issi elementi non-virbali, ben intesu, sò fundamintali par u funziunamentu di a cumunicazioni è a capiscitura di u ziteddu. A primura pedagogica punterà l'insignanti à accrescia ni l'usu à u principiu, stacchendu si ni pianu pianu di modu à lacà u virbali piddà a suprana.

U pinseri di fà capiscia a lingua ùn devi micca lacà da cantu, in un altra misura, a pruduzioni virbali. À u maestru dinò li tocca à incità à a pruduzioni virbali ch'iddu avviarà è mudificarà cù u so cumpurtamentu pedagogicu. U pedagogicu devi pò truvà a media trà incitazioni senza custretta è currezzioni senza ripressioni.

L'incitazioni si pò fà valorizendu u scambiu in corsu è cù a sprissioni di suddisfazioni palesa di u maestru quandu u ziteddu prova à fà u sforzu di pruduzioni virbali in corsu. I signi d'incuragimentu ani a so impurtanza s'omu pensa chì u pristigiu è u valori di una lingua vani sicondu a qualità è a quantità di i lucutori chì l'aprodani.

I versi di l'incitazioni poni essa monda varii, tocca à l'insignanti à sapè metta in baddu situazioni è abitudini più indiatu versu raporti maestru/allevu di cumplicità è d'affettu cà versu custretti propii.

Ma puri, l'incitazioni à a parlata è i fasi di progressi scontrani senza altru una parti impurtanti di sbagli è tuccherà à l'insignanti à gistì li.

c) A gistioni di i sbaglii

Un analisi compia di a pruduzzioni di sbaglii in piriudu d'acquistu di una lingua ùn pò micca essa trattata cusì in un passu. D'altrondi, i travaddi nantu à a gramatica di i sbaglii o l'analisi di l'errori ci sò in quantità.

Quantunqua, ùn hè micca una cosa in darru di privena l'insignanti ch'è iddu fia casu à cumpurtamenti troppi nurmativi o ripressivi.

Par andà à l'essenziali in issu duminiu citaremu à F. FRANCOIS, 1977, p. 16, spicialistu di u linguaghju zitiddinu :

« A lingua ùn hè nè criazioni, nè ripetizioni, ma ripresa-mudifica ». Issa nuzioni di ripresa-mudifica ci pari d' andà d'incanti cù una dimarchja ch'è s'avvicina di l'imparera naturali di i lingui, incù in più a cuscenza è l'ughjettivu pedagogicu. U sbagliu diventa a chjavi stessa di l'imparera : ch'è iddu sia di prununzia o di sintassa, hè sempri una caghjoni par u maestru di ripiddà è di prupona u versu ghjustu. U prugressu hè dinò issa catasta di currezzioni, una dopu à l'altra.

Pinsemu ch'è issa attitudini ùn devi micca svià ancu sè u sbagliu muta più intricciatu in u casu di l'aducazioni bilingua. In i fatti, in più di i sbaglii in a lingua ci voli à aghjustà l'interfarenzi di i dui lingui. Duranti i varii piriudi d'imparera u ziteddu pò mischjà i dui lingui di manera più o menu intricciata. Ma i difarenti studii nantu à l'aducazioni bilingua tendani à fà a prova ch'è u ziteddu ghjunghji lestru lestru à spiccà i dui codici utili à a cumunicazioni. Issa spiccanza essendu ligata nun solu à a qualità di l'aducazioni, ma dinò à fattori psicosociali ch'è avvirsi in u valori è u prestigiu di i lingui.

Hè vera ch'è l'interfarenza, u mischju trà dui lingui poni impinsiri u pedagogu è fà lu dubbità di l'efficacità di a so dimarchja. Ci voli à dumandà si s'è u fattu d'aghjunghja una siconda lingua ùn hè micca una supracarica intillittuali. Què dinò, i studii mosciani ch'è i prucessi trà acquistu monolinguu è acquistu bilinguu sò guasgi listessi, u sicondu ùn scummoda micca di più u ziteddu. A gistioni di u sbagliu ferma a listessa, à casu d'interfarenza u maestru pugnarà à stabulì u versu ghjustu in a lingua scelta par a situazioni.

Cuntemu dinò ch'è s'è i casi d'interfarenza più friquenti si facini trà corsu è francesu, ci poni essa altri casi par indittu cù i lingui di u Magrebbu o u purtughesu. Torna què, l'attitudini pò andà versu l'accettazioni di u versu currigendu lu à tempu. Par asempiu, un maestru di CM2 di corsu intigratu facia u racontu di i so scambii cù ziteddi maruccani ch'è li davani à spissu infurmazioni nantu à u berberiu. Sò ancu stati fatti paragoni cù u corsu. Issi provi d'intaressu sbuccavani nantu à a valurizzazioni di i varii culturi favurizendu cusì l'embu di l'insignamentu di u corsu è a tularenza traculturali in generali. Si vidi ch'è, in u quattru di un aducazioni pluriculturali, l'ughjettivi di sicializzazioni piddani un versu monda pusitivi è sò beddi favurizati.

Senza avè vulsutu impona un codici di cundutta, eccu sfiurciati uni pochi di nuzioni di cumpurtamentu è di spiritu par l'accostu di a pedagogia intigrata di u corsu. Qualissi sò i mumenti prediletti par mettali in faccenda? Hè l'ultimu aspettu da trattà par ciò ch'è tocca issu liveddu situaziunali di l'intigrazioni di u corsu.

d) I mumenti prediletti di a vita sculara

Veni dificiuli di vulè classificà u fà surghja certi mumenti à mezu à tutta a robba di scambiu è di cumunicazioni. Una caghjoni d'imparera in corsu pò surghja à qualunque mumentu di a ghjurnata sculara. Ma puri, una ghjurnata di scola materna hè stagliata da una catasta di mumenti-chjavi ch'è sò veri segnali crunulogichi par u ziteddu. Si ni cacciarà un prufittu tamantu par l'imparera di a lingua.

Par l'acquistu di una lingua, ci pari di primura ch'è l'imparera si fia cù a ricurrenza di i situazioni. L'acquisti lessicali o sintassichi s'aggarbani cù a friquenza di l'usu. U sforzu di parlà corsu è di fà parlà corsu in issi mumenti ch'è voltani ugni ghjornu si pò dì à longu d'annu scularu faci di a scola un aghja di cumunicazioni duva u ziteddu ghjunghji à acquistà una vera cumpitenza di modu naturali.

À parti si di a noscia spirienza di scola materna, avemu fattu un listinu di issi mumenti prediletti à liveddu cuttidianu. Ci voli à dì ch'è a scelta di issi mumenti v'è sicondu a vita sputica di ugni scola è ch'è ciò

chì hè prupostu ùn hè chè da asempiu. Dimu dinò chì a scelta di u cuttidianu hè di più gran prò par via di a friquenza. Ma mumenti com'è l'anniversarii o i festi menu friquenti sò dinò da sfruttà in lingua corsa. Fighjulemu avali issi mumenti cuttidiani.

- l'accolta è a surtita sò dui mumenti chì si pò acquistà una cumpitenza à liveddu di u bonghjornu è di l'avvedacci. Hè dinò a caghjoni di u scontru cù i parenti chì sarani infurmati di l'andatura di a scola par ciò chì tocca l'insignamentu di u corsu. Tandù sarani puntati à fà u soiu (sicondu, di sicuru, i voluntà è i cumpitenzi) in complementu cù u travaddu scularu. Issa funzioni d'incitazioni di a scola versu i famiddi hè, à contu nosciu, di primura maiò.

- u spuntinu in monda scoli ùn hè micca solu u mumentu quandu u ziteddu pidda in u so saccu ciò chì li si hè statu appruntatu in casa. Pò essa dinò un mumentu di spuntinu appruntatu è urganizatu da a scola cù robba appustata par l'equilibriu alimintariu di issa età (lattami, cereali, zuccari,...).

A cumpitenza linguistica in corsu circundarà quì u tema di a magnuscula, di a crianza in tola, ecc.

- a ricriaziò teni idda torna a so parti di sfruttu linguisticu supratuttu in i cunsigli di sicurezza (senza quantunqua andà à scumudà issu mumentu di libartà par u ziteddu).

- i bisogni curpurali, l'igienica : quì dinò a sprissioni di i bisogni naturali poni essa ughjetti d'imparera linguistica à liveddu di a dumanda. Tandù l'impegnu di l'aiuta-materna diventa di primura.

- u riposu, a siesta sò mumenti d'affettività è di calmu da sfruttà. Foli è nanni sarani quì di gran prò.

Issu capitulu vulia circundà di modu à pena più cuncretu u cuncepitu di corsu intigratu. Pinsemu avè fattu sbuccià u fattu chì issa dimarchja posa supratuttu nantu à a friquenza di a lingua da insegnà in a vita di a scola. In i fatti, si tratta di crià un spaziu di cumunicazioni (a scola) duva a lingua corsa si godi un locu cumplimentariu, armunizatu è utuli. Ci hè à tempu com'è ughjettu d'insignamentu è com'è strumentu di cumunicazioni. Ci hè da elementu naturali di a vita di a scola.

Fendu sbuccià dui liveddi d'usu di a lingua corsa, unu riali è naturali è un altru più furmali, ùn avemu fattu chè spichjà u sistema abituali di a cumunicazioni in scola accuncendu ci l'insignamentu di a lingua corsa.

Ci ferma avali à fà uni pochi di pruposti nantu à u sicondu liveddu mintuatu, un liveddu didatticu duva l'ughjettivi generali è linguistichi sarani monda più furmalizati.

CAPITULU III

I FISCI : PRISINTAZIONI È UTILISAZIONI

I. PRINSITAZIONI.

Tinindu contu di a circulari Savary, avemu prisintatu in u capitulu d'innanzi, dui niveddi di u campu didatticu pà l'insignamentu di a lingua corsa. Spiigaremu in quistu què comu no avemu trattatu u niveddu didatticu più furmalizatu, parti fatta di tutti i fasi è sequenzi pedagogichi appruntati è urganizati incù ughjettivi pricisi drintu à un prugramma sceltu capu innanzi.

A scelta di u metudu ch'è no fighjularemù da più vicinu, ci hà fattu sbuccà annantu à a custituzioni di fisci, arnesi didattichi pà u maestru. Issi fisci si cumponini di deci cartoni, ugnunu trattendu un tema in leia incù a vita di a scola materna. Infini, i pagini d'infora facini a sunta di l'attività incù u nomu di u tema pà a prima pagina, una griglia di valutazioni individuali pà u maestru annantu à l'ultima pagina. À l'indrintu, i pagini sò spartuti in trè culonni : a prima faci u bilanciu à l'ingrossu di l'imparera linguistica, a siconda pruponi principii di valutazioni è a terza, pussibilità d'allarghera. I fisci sò cumplittati da un'analisi di filastrocchi ch'è s'avvicinani da i tema scelti è ch'è porghjini un cumplimentu intarissanti pà u travaddu di ripetizioni è di prununzia. Ramintemu ch'è sta manera d'analizà hè stata ricacciata da u travaddu di un staziu di corsu intigratu in scola materna in u 1987.

Ci tocca avali à veda incù ch'è indiatu sò stati fatti issi fisci è comu poni essa utili à u maestru.

2. I FISCI : CUNTINUTU È FUNZIUNAMENTU

Avemu vistu in u capitulu d'innanzi ch'è a scola materna, ancu avendu ughjettivi generali, ùn avia micca daveru un prugramma, ciò ch'è li lascia una certa libertà, un certu asgiu, ch'è poni ghjuvà à l'insignamentu di u corsu, sempri tinindu à menti u filu di una pedagogia intigrata.

Stu filu ci hà purtatu à fà una scelta metodologica è pedagogica innanzi à a criazioni di i fisci. In fatti, l'idea di u corsu intigratu dumanda una cuurdinazioni, un intricciu strettu strettu trà u prugramma d'insignamentu è u metudu d'imparera di a lingua. Ùn si tratta micca par no di prupona in u spartitempu privistu una piazza è un tempu, fendu una fitta què, una fitta culà. Cusì, nisca di custruì l'imparera di a lingua in ghjiru à un « corpus » d'elementi linguistichi missi in prugrissioni, avemu prifiritu ricaccià l'ughjettivi linguistichi da a situazioni didattica nurmali, da a sequenza di pedagogia stessa.

L'elaborazioni di i fisci s'hè fatta di sta manera : partindu d'un prugramma custruitu incù l'ughjettivi pruposti da i struzzioni ufficiali, *L'école maternelle : son rôle, ses missions*, CNDP, 1986, avemu urganizatu l'attività drintu à i tema trasversali scelti. Issu prugramma hè prupostu à u principiu di i fisci è nisciu'ughjettivu linguisticu ùn in. orti. Sola a fiscia creatrici di a situazioni didattica faci risorta ughjettivi linguistichi simplici adatti à i pussibilità di i zitteddi scularizati in scola materna. Avemu fattu apposta di sacrificà a scelta di un prugramma linguisticu urganizatu in prugrissioni è d'avantaghjà un'imparera linguistica cumandata da i situazioni di cumunicazioni in iscola - A primura di l'imparera linguistica ùn pidda micca a siconda piazza: a dimarchja trasversali ch'è no avemu sceltu parmetti l'intricciu d'ughjettivi linguistichi.

Cusì, a fiscia hè sempri urganizata siguendu trè cundizioni :

- a so rilazioni, da più à menu, incù u tema
- a so piazza in u prugramma generali à u quali iddu rinvia incù un codici Alfanumaricu - (ciò ch'è risparmiu di ripeta ad ugni colpu un mansa d'ughjettivi ch'è pò rivena da un tema à l'altu)
- i so ughjettivi spicifici in ciò ch'è cuncerna a lingua corsa (l'ughjettivi ch'è si è trovani raccolti è annunciati drintu ad ugni cartonu/ tema.

3 - ELEMENTI DI DIDATTICA DI A LINGUA

In questa parte, si tratterà di spiegare a scelta, a quantità di temi scelti, e quindi le strategie pedagogiche utilizzate in didattica di lingua corsa. Rammenteremo che non abbiamo affari a fare con un ciclo, quindi di i primi impareri, che corrispondi, poco più poco meno, a i due primi anni di scuola materna.

Senza essa, per sicuro, organizzati in prugrissioni, i temi proposti si pongono spartiti in due : i cinque primi sono in presa con i più chiari che facino i primi passi in scuola e i cinque altri vani appena più lontano in l'ughjettivi linguistici e in un programma. A scelta di dieci come è quantità un corrispondi a nessun ritmo (misincu o bimisincu), ha fatto un poco a partito preso e permette d'incirnià una certa quantità di strategie didattiche e di nozioni di sveglia.

Ripetiamo il fatto che i dieci sono un « corpus » d'esempi. Toccherà dunque a un maestro d'organizzare in prugrissioni, d'agghjunghja dieci e temi secondo i suoi bisogni.

I dieci temi trasversali scelti si scumpartisciani così :

- tema 1 : Catalina : il tema ha il primo è costituito in primo contatto di i ziteddi con il corso in scuola. Ha dunque un poco speciale e t'ha meno rispetto che l'altri di a trasversalità da un fatto che iddu ha monda più avviato verso l'ughjettivi linguistici. T'ha un doppio interesse : una apertura primaticcia di un ziteddu a nantu all'universo scolare è l'adupera di un artefatto in comunicazioni (a mariunetta Catalina ne parla ne capisci altro che il corso; mariunetta ordinaria che si muove e che parla grazia a un maestro). Essa mariunetta, vera puppona, puderà tramettersi in i sequenze pedagogiche e sarà come è in casa sua in una vita di scuola tutta l'annata, altro è tanto in i sequenze di travaddu, altro è tanto in i momenti di riposo e di ghjocu. Essa mariunetta, personalizzerà l'aspetto obbligatorio di comunicazioni in lingua corsa, virtù che un maestro un ha mica da un fatto che iddu ha bislingua.

- tema 2. U focu : il tema sfrutta una cumidiola tenuta a mente da un ziteddu, induriddu fighjola un fenomeno di combustioni ghjuchendu con Catalina.

- tema 3. U tempu cronologicu : sviluppo di l'attività in ghjiru a un tempu che passa.

- tema 4 : U tempu che faci : In un « corpus » di dieci, si puderà sfruttare un racconto (una fola) semplice, induriddu s'infrugna un ghjocu di parti. Un ziteddu ha chiamato a entrare in una fola come è un attore, visto essa situazioni artificiali.

- tema 5. A capretta : sfrutta di un scenario di mariunette : Quindi, un ziteddu sarà messo in condizioni di servarsi di un ghjocu di parti dentro a un ornamento fatto da iddu stesso.

- tema 6. A parsona : impara a parsona, impara con un parsona, eccu qualcosa di primario maiò par no in un « corpus ».

- tema 7. A casa : allarghera di l'universo di scuola verso un altro universo indispensabile.

- tema 8. A famiglia : arricchisciamu lessicali importanti che iddu ci voli a sviluppà subito subito.

- tema 9. L'acqua : rappresenta a volta un elemento, a volta un oggetto fisico. L'abbiamo scelto per via di una sua importanza in un sviluppo cognitivo di un ziteddu in scuola materna.

- Tema 10. U pani : tema di sveglia induriddu pò toccà è mania. A relazioni con un nutrimento ha intarissanti.

Dentro a questi temi i differenti attività di un programma sono presenti :

- attività di sprissioni orali e scritte (grafica)
- attività fisiche e sensoriali
- attività scientifiche e tecniche
- attività musicali e ritmiche
- attività estetiche e artistiche

Par compia, issi fisci volini più raprisintà chè trattà di tuttu : essa raprisintativi, sighi in quantu à strategii di a didattica di a lingua (cumpurtamentu, situazioni didattichi, sfruttu di raconti, cumidioli, ghjocu di rollu..), sighi in quantu à ughjettivi generali di a scola materna (tema è attività). In stu niveddu di a didattica, hè par no, a trasversalità chì dà tuttu u so senni à l'idea di corsu intigratu.

4. A VALUTAZIONI

Avemu trattatu a valutazioni tucchendu dui di i so aspetti. A culonna di mezu, drintu à u fogliu di u cartonu, faci risorta i reguli di valutazioni chì piddani in contu un ughjettivu furmativu. Issi reguli ghjovani più di misura di a pedagogia di u maestru chè di valutazioni qualitativa è/o quantitativa. S'intaressani monda più à spizzicà l'elementu linguisticu imparatu o in traccia d'imparassi, si di cuntrullà u so impiegu, di ricaccià ni un allarghera scambiendu a situazioni. Pà parlà più schiettu piddemu un asempiu : in un ghjocu di parti i ziteddi ani imparatu à privena a capretta : « attenti à u lupu ! » L'idea hè di ricaccià a struttura « attenti à », aduprata in una situazioni di paura, par apra l'ochja. Una volta imparatu bè « attenti à u lupu », ripiddendu a scena incù u lupu, u maestru andarà più luntanu cambiendu a situazioni : in una sala incù carregghi, toli, ughjetti... si faci ghjirandulà un ziteddu l'ochja fasciati ; un gruppu di ziteddi s'incarrichghja di privenalu, annunciendu l'inciampi : attenti à a carrega (a tola, u ballò...).

Hè ben intesa chì l'ubbligazioni di a ridazzioni è di a ricerca ci hà furzatu à stringhja tutti sti punti. Hè supratuttu u principiu chì ci hè parsu impurtanti di sparta incù l'altri.

L'altu aspectu di a valutazioni hè una pruposta di valutazioni summativa, prisintata in una griglia à nomu di u ziteddu; parmetti d'avè una vista generali annantu à i so prugressi, o dalmenu di pudellu suvità da vicinu. Sta griglia hè piazzata in fini di i fisci, tuccherà à u maestru à ripruduciala d'appressu à l'effettivu di a so scola è à riempiala duranti o dopu ad ugni tema. Idda pruponi di valutà i prugressi fatti in a lingua, intigrati in a glubalità di a manera di fà scola d'appressu à undici punti da arranghjà, da mudificà da u maestru.

Issi punti sò :

- risposta fisica (à un ordini parlatu)
- risposta incù una parola
- risposta incù una struttura
- cuurdinazioni (issu puntu riferisci à un elementu di cumpurtamentu fisicu di u ziteddu)
- ritruvassi in u spaziu (valutazioni di a nuzioni di spaziu)
- cumpurtamentu psicologicu
- capì (cuntrollu d'assimilazioni)
- attinzioni : qualità di a cuncintrazioni è di l'ascoltu)
- regolarità : quantità di travaddu fattu.
- efficacità : qualità di u travaddu fattu.
- azzioni di rigulazioni (chì pricisighja i bisogna di u ziteddu in pidagogia parsunalizata)

Ùn hè micca stata dicisa una manera di scalinà st'elementi. Quista tuccherà à u maestru, sicondu i so maneri di fà ; si pudarà fà di monda maneri (quantità di rigghi, sciffri, culori, lettari...).

5. A QUISTIONI DI A VARIATEZZA DI U CORSU :

In i fisci, a varietà duminanti hè u parlà di a punta di a Corsica suttana (vistu l'urigini di l'autori). Avemu pugnatu, tantu ch'iddu si pò, di fà risorta a variazioni in quantu à u sistema di i vucali è di i cunsunali. Vali à dī chī i pruposti di scrittura è di lessicu devini essa scelti da u maestru in a varietà ch'iddu stessu adopra (o quidda di u lucali).

A variazioni di u parlà hè stata, duranti un beddu pezzu, una scusa par ùn insignallu micca. In quistu travaddu ùn avemu micca datu monda capu à stu prublema ; ùn ci si pari micca à no un inciampu par avvià a so scola efficaciamenti incù u Corsu intigratu. Par ciò, ci aiutemu annantu à studii di pocu fà, chī ani presu in contu l'idea di lingua pulinomicca par qualificà a lingua corsa. A pulinumia riponi annantu à a ricunniscenza di a lingua com'è un sistema ammuratu incù parichji varietà (geografichi è suciali), accittati da tutti i parti è da tutti i partiti. Par ciò, hè sta manera dinamica è tulerenti di veda a lingua chī pò dassi avarà ripercussioni pusitivi annantu à u so insegnamentu. Faci chī a pedagogia di a lingua corsa, lingua pulinomicca, apri a strada ch'idd'ùn pò micca sempri apra l'insegnamentu di i lingui incù una norma unica è monolitica : (d'altri studii incù a pulinumia sò in traccia di fassi). Senza troppu alluntanacci annantu à tutti issi prublema di pedagogia di i lingui in generali, ci si pari impurtanti di prisintà l'insegnamentu di a lingua corsa com'è una fortuna pà una pedagogia nova indiatu annantu à a tuleranza. Cusì, pinsemu chī u maestru di corsu devi essa capaci di ricunnosca i differenti varietà esistenti, di manera à pudè, tantu ch'iddu si pò, rispittà è primurassi di a varietà di u lucali o di quidda di i ziteddi chī escini d'altrò, senza perda a so identità propia. L'insegnamentu di u corsu, oghji ch'hè oghji, hè una scuparta, una custruzzioni, un scambiu, s'iddu si pidda a lingua intreva è i so varietà d'una manera dinamica, evolutiva è tulerenti.

Sta manera vā cap'è capu incù u stintu d'utilisazioni di i fisci.

6. SUFFICEZZA D'USU :

U maestru ùn hè micca omu à porghjali una manera di fà pronta è lestra. Hè un « spicialistu di a pidagogia » ; iddu stessu, hè solu à cunnosca i veri bisogna di u so gruppu. I so bisogna propii sò piuttostu quiddi di i reguli è di l'arnesi didattichi, è dinò quiddi di a spartera di i spirienzi.

Scrivindu issi pruposti in quistu librettu, ùn avemu vultutu, manc' appena, prupona una infilarata, un mudellu di prugrissioni incù un mudellu di durata, annighenduci cusì in un mudellu di scola. Tandū, sariami stati in cuntradizioni incù a nuzioni è l'idea di l'insegnamentu in ciculu. Par ciò, issi fisci ùn sò chè un quattru indù u maestru pò avvirsassi, assicurassi una scelta è un avviera ch'iddu risenti da par iddu. St'avviera di a scola in corsu intigratu hè una pruposta ricacciata da una spirienza pusitiva, ma i tema scelti da no ùn sò micca una strada fatta pà un metudu, è i cuntinuti di i fisci sò asempii presi da più à menu in a pratica tradiziunali di a scola materna. Avemu vultutu dalli una diminsioni in a didattica di a lingua corsa. D'appressu à i so bisogna, u maestru l'aduprarà sciddindu qualità è quantità à usu soiu. Intantu, ciò chī ci pari u più impurtanti hè l'embu ch'iddu avarà u maestru à fà si altri fisci misurati in durata è incù una prugrissioni scelta da iddu stessu annantu à tema di a vita di a scola, annantu à l'idea ch'iddu t'hà di i « sapè » è di i « sapè fà » indispinsevuli pà u so gruppu di ziteddi.

Tuttu quissu par spiigà tamanta sufficezza di i cuntinuti pedagogichi è di i prugramma, è dinò u quattru da più à menu strintu, è chī à parè nosciu, hè una garanzia di a logica di a pedagogia intigrata di u corsu.

Altra pricisioni : u drintu di u cartonu incù i so trè culonni (bilanciu linguisticu, valutazioni, allarghera) servi di pesu è di misura. I cuntinuti ùn sò micca stati circhi, ma par di veru, ricacciati da i siquenzi di travaddu pruposti. Ancu quì, a noscia primura maiò hè l'andatura ; u maestru avendu tuttu l'asgiu par scambià o avvià l'elementi di valutazioni è d'allarghera sicondu u so ghjudicamentu, a so manera di fà scola.

Issi fisci sò u risultatu di una tistimugnanza, di una circa d'efficacità in quant'è l'insegnamentu di a lingua corsa, lingua chī ùn suveta chè in parti i criterii tradiziunali di a didattica di i lingui in generali, assicurati, pà i lingui di grossa cumunicazioni, di statu, incù statuti forti. I lingui chjamati « minori » t'ani un antra diminzioni chī si ritrova di fattu in a so andatura pedagogica.

Avemmu pugnatu à fà u ghjiru di a so particularità, è à fà risorta uni beddi pocchi di stradi da avviassi, di riflissioni capaci di mandà l'affari più luntanu, ùn piddendu micca viramenti in contu i criterii di l'insignamentu di una lingua straniera.

À issa parti di pruposti didattichi avemu vultu aghjunghja una ricerca annantu à a prununzia è u sviluppu di l'arrichji è di u sonu in lingua corsa, appuntiddenduci annantu à a lascita ricca presa in u tradiziunali o in a criazioni muderna : i filastrocchi. Si ni trattarà in l'ultimu capitulu.

CAPITULU IV

A FILASTROCCA È L'IMPARÀ DI A LINGUA

1. U ZITEDDU È U PARLÀ

Par imparà à parlà à u ziteddu ci voli, capu innanzi, à assicurassi chì a so inturnianza hè favurevuli. Prima chè di fà nascita u parlà ci vularia à inturniallu di un buliumu d'affettività, di rilazioni, di situazioni chì abbisognani à u ziteddu parch'iddu si sintissi assicuratu, chjamatu, stuzzicatu. Par chì u ziteddu parlessi hè indispinsevuli di dalli u bisognu, a vodda, u piacè di parlà.

A parsona maiò devi porghja à u ziteddu una pascitura, a più cumpleta pussibili di strutturi linguistichi, parch'iddu pudissi spizzicà à modu soiu, piddendu ciò chì li ci voli è ciò chì l'abbisogna pà a situazioni.

Tutti sti cataloghi è sti rigistri di u parlà devini essa missi in manu à i ziteddi u più prestu pussibili. A primura sarà data à u funziunamentu di a sintassa, sustegnu di u pinsamentu di u ziteddu è garanzia di u sviluppu di a so intelligenza.

Una struttura chì ùn hè micca impiigata tutti i ghjorna pò andassini di mali è perdasi. Hè vera chì a mimoria t'hà una funzioni tamant'è u mondu par pirmetta l'acquistu di u parlà. Ma ci voli, par sicuru, à fà ghjucà l'intelligenza di u ziteddu, supratuttu quandu s'impara a sintassa. A ripetizioni, a trasposizioni, l'allunghera, l'accunciamentu u più riccu pussibili di a frasa simplicia, sarani tanti arnesi chì parmettarani à u ziteddu di sviluppà u so parlà. Ci vularà à suvità, ad ochja aparti, a ripetizioni prugressiva, sistematica è manenti di tutti i paruluchji indispinsevuli à u funziunamentu di a lingua : drintu, annantu, suttu, à cantu à, supra, in, à mezu à, davanti, daretu, innanzi, appressu (in u spaziu), insù, inghjò (in u spaziu, annantu à un fogliu di carta), dinò, ancu, è, incù, o, (unu o l'altu), dunqua, ma, eppò, allora, quantu, nè, sidinò...

A manera di fà è d'essa di u maestru è di u ziteddu ghjuvarani monda in l'acquistu di u parlà. U maestru ùn avarà micca paura, ugni volta chì u ziteddu piddarà a parola, à fà esercizii annantu à u rigistru, più largu pussibili di u parlà di u ziteddu. Fà di manera ch'iddu doghi a so voci (parlà è micca chjuchjulà). Devi iddu dinò imparà à parlà innanzi o dopu à quiddu chì parla, è micca à tempu. U tonu tinarà una bedda piazza. Par quissa ci vularà à fà ghjoca chì facini cambià u tonu : l'intirrugazioni à suspresa, a chjama, u spaventu, a sclamazioni, u chjuchjulimu, u sicretu, u custatu, a sfida, a custernazioni...

Ùn ci hè micca una lingua sicondu l'età. Vistu a situazioni di a lingua corsa in i scoli, a nuzioni di principianti hè vera par ugni età. A lingua hè a stessa par tutti ; a diffarenza d'imparera ùn sarà micca un fattu di lingua ma supratuttu una manera di fà scola.

2. A FILASTROCCA, U SCIODDILINGUA

a) A' chì servini i filastrocchi ?

- servini à carrià una lascita culturale cultivata è rinforzata da a tradizioni urali.
- portani incù iddi i primi cunniscenzi (par asempiu, imparà i ghjorna di a settimana,...)
- si carriighjani i rapresentazioni popolari (a tribbiera, usi di i festi...)
- si carriighjani dinò a missa à l'imbusca par smarcà un ziteddu o un gruppu.

b) A filastrocca è u ziteddu :

« Il ne s'agit pas de faire une opposition entre la communication verbale et la communication non verbale ; la communication est un tout intégré. » ALTO (Paolo), *La nouvelle communication*, éd. du SEUIL.

Quand'iddu cummunichighja, u ziteddu lia a parsona incù u so parlà. Sarà pò dassi un' accuppiera niscentri chì apparinighja o chì appuntiddighja un mancu di maistria di u codici urali suczializatu o parsunali.

A filastrocca, i scioddilingui, i canzunetti, i strufetti cantati o baddati sò arnesi chì accompagnani i ghjoca. Poni essa un beddu asempiu di sprissioni di cummunicazioni glubali.

c) A filastrocca è a lingua corsa

Incù a so faccia ghjucarina, incù a so prisintazioni ripetitiva, incù u so sfruttu cantatu, stacchittatu, baddatu...ghjuchendu incù i mani, i dita, a voci...a filastrocca porghji à u ziteddu una bedda manata di strutturi sintassichi e una bedda sporta di paroli. Cusì s'aggricciani è si piazzani una quantità impurtanti di soni è d'articulazioni trà iddi stessi.

In più di a surpa linguistica generali è ancu di i soni, i filastrocchi parmettani :

- una surpa strutturali (incù ghjoca strutturali)
- una stuzzicata è un sviluppu di l'articulazioni è di a prununzia
- una amidduranza di a sprissioni ghjuvendusi di ghjoca d'intensità è di modulazioni.
- d'incuraghjì l'apertura annantu à u sintimu pueticu di u parlà è annantu à ghjoca creativi.

d) A filastrocca, sustegnu d'attività

Pari impurtanti, par pudessini stà in un insegnamentu glubali di a lingua, di ùn piddà micca a filastrocca à parti, ma piuttosto di trattalla com'è un' attività trasversali, complimentaria è integrata in l'usu di a lingua, tutti i ghjorna. Pudarà essa a partenza o sidinò l'accompagnera d'altri attività (attività fisichi, artistichi è estetichi, scientifici è tecnici, musicali è ritmichi, di cummunicazioni è di sprissioni.).

Par ciò i filastrocchi sò stati scelti è trattati in leia incù u tema chì susteni i cinqui attività di fundu di a scola materna.

e) A filastrocca, leia trà i ziteddi, a scola è a famidda

A filastrocca s'imparava supratuttu da ziteddu à ziteddu è ancu di più da maiori à minori. Senza scantà u gruppu babbu, mamma, missiavu, minnanna chì trasmettia à u ziteddu. Tuccaria supratuttu à a scola à ristabili sta leia A filastrocca sarà pò dassi unu di sti mezi, necessari par rimetta in piazza l'inturnianza affettiva è siciali (ziteddu/genitori/scola/sucità). Par indettu si pudarà dà à i genitori una copia di a filastrocca imbillita da disegni zitiddini.

f) A piazza di a filastrocca in iscola

I ziteddi ci tenini monda à sti « vardati » chì sò i filasticchi. Par dalli valori, par mettali à un bon postu, saria adattu di prisintà di bedda manera ugni filastrocca, annantu à un cartonu dicuratu da i ziteddi, incù disegni è tanti graffisimi. Sarani signi, simbuli cunniscitivi da i ziteddi chì ghjucarani à staccià, à scedda, sirvindusi cusì di u scrittu.

g) A filastrocca : ritmu è sprissioni di a parsona

Ùn hè più pussibili, oghji ch'hè oghji, di fà un' educazioni spicchendu u ciarbeddu da a parsona. Ind'è u ziteddu, l'azzioni annantu à u so pirsamentu, (è a so traduzioni, u parlà), annantu à a so parsona è annantu à u ritmu, devini essa fatti necessariamente è in priurità, à tempu.

Par essa ben ricivuta, ben presa in manu da u ziteddu, a filastrocca dumanda :

- un cuntattu affettivu (dulcezza, stà à senta, essa attenti à l'altu)
- un cuntattu incù a parsona (avvicinera di i ziteddi, tuccà incù i mani, i dita...) Quì risorti l'impurtanza di l'organizzazioni di l'attività (picculi gruppi, vicinu da a parsona maiò).

A filastrocca vinarà accompagnata da a parsona. Ci vularà ad assucià : ritmu/gestu/sonu (o parola). Ùn avè paura di ripeta. Ùn dumandà micca troppu prestu à i ziteddi di tena à menti è di ripeta. Fà di manera chì l'imparera si faci naturalmenti. Rispiattà u ritmu di u ziteddu chì hè differenti di quiddu di i maiori è differenti trà ziteddi stessi. Avviassi versu a sprissioni parsunali fendu un colpu sì, un colpu nò, incù a

spriSSIONI in picculu gruppu. Meddu sarà à principià incù filastrocchi chì facini ghjucà a parsona sana, piuttosto chè quiddi chì chjamani gesti più strinti, più pricisi.

In u mentri di l'attività fisica, a filastrocca avarà pà ughjettivu di :

- metta in marchja i differenti parti di a parsona fendu andà à tempu ritmu/gestu/parola (sonu).
- ammaistrà i differenti movimenti (lampà, saltà), dispiazzamenti (marchjà, saltichjà,..)
- ammaistrà i differenti funziunamenti è evoluzioni in u spaziu (rondi, ligni, tunelli, tricci...)
- facilità a rilazioni incù l'altri.

Pudarà servasi di sti mezi :

- ghjoca incù balli (balli differenti)
- ghjoca incù cordi
- ghjoca di ponti, di tunelli, di tricci...
- ghjoca di rondi
- ghjoca incù i dita, i mani...

h) A filastrocca è l'educazioni musicali :

U ziteddu arrisenti a filastrocca com'è qualcosa d'unitu, d'intrevu, incù u so capu è a so coda. Ci vularà, in u mentri di l'esercizi, cullettivi, à falli parta è finì tutti à tempu. In tutti i filastrocchi cantati ci vularà ad essa attenti è stà sempri annantu à l'altura vucali di i ziteddi. Òn isminticà micca di falli avanzà à parta da i pussibilità di a voci zitiddina. Cantà i filastrocchi tinindu contu di i pussibilità differenti d'ogni ziteddu. Par ciò, aduprà altura, vitezza, putenza di voci di monda manera par chì singhi ziteddu si ritruvessi è si cumpiacissi.

Quand'ì no avemu fattu u travaddu d'analisi di i filastrocchi prisintati in a raccolta, ci semu avvisti di i limiti annantu à a parti musicali. Hè par quissa chì u « testu musicali » òn hè micca statu trattatu. Stemu cunvinti ch'iddu teni una piazza impurtanti in l'imparera di a lingua. Ci sò filastrocchi chì t'ani un accumpagnamentu musicali, d'altri nò. Quissi sò simpliciamenti « ditti ». Lasciarem ugni maestru « patronu » di sta parti « testu musicali ».

i) A filastrocca è a lingua parlata :

L'inturnianza suciali, a famidda indund'iddu campa u ziteddu cuntarani monda in l'imparera di a lingua. Diffarenzi maiò affacarani. A scola devi o òn devi micca cumplittà o rimpiazzà a famidda è tuttu ciò chì l'inturniighja par aiutà à riducia sti diffarenzi o riempia sti bioti ? Micca solu a pò fà, ma a devi fà.

Una lingua òn s'impara micca artificialmenti ; si scontra pettu à no, si campa incù idda, incù u piaceri di sentala è di cummicà. Circà sempri attività chì s'avvicinani da situazioni naturali d'imparera di a lingua. Ci voli à avantaghjà un avviera « viva ». Quand'ùn ci hè vissutu, ci vularà à fanni unu in scola.

Si pudarà pruona :

- Situazioni di vera cummicazioni (scambii, discursati, vita di scola)
- Situazioni d' insurpera (ripetizioni, affianchera, incalchera annantu à fatti è faccendi d'ogni ghjornu di u ziteddu)
- Situazioni di ghjoca annantu a lingua (vucabulariu, ghjoca di noma.)

j) A filastrocca è i strutturi linguistichi :

A filastrocca metti in manu à i ziteddi strutturi linguistichi « sani ». T'ani una funzioni currettiva. T'ani dinò una funzioni creativa aiutendusi incù ghjoca strutturali creativi.

Asempiu :

cacciatu da a filastrocca « pichja,pichja,diti cruciati..»

si pudaria dì : « pichja, pichja, bracci cruciati.

o ancu : « pichja, pichja, ghjambi cruciati.

k) A filastrocca è i ghjoca d'articulazioni è di prununzia :

I difficoltà è i difetta di prununzia sò numarosi (buliera, invirsera, appicchiera, inguttera di certi soni pà u più in coda di parola..) À' a spiccherà ci vularà à curreghjali. I ghjoca di trostu, di sonu à l'indrintu di i filastrocchi sò tanti beddi punteddi. Inciartà i mumentu di currizioni par fanni mumentu di ghjocu è micca di punizioni.

Asempiu di ghjoca di sonu :

- ripetizioni di i filastrocchi cù una dicitura ridicula
ghjira,ghjira, macineddu
crà, crà, crà
grani, graneddu
crò, crò, crò
grani, granò
ghjira, ghjira
o macinò!

Fà risorta è ghjucà incù unu o altri soni particolari (u sonu « ghj » è l'upposizioni « cr » /gr »). Scambià di sonu o di trostu scambiendu a situazioni o a parsona :

- crocca, crocca ghjaddinedda
crù, crù, crù
cantò, cantù
crò, crò, crò
cantì, cantò
crocca, crocca
o ghjaddinò !

l) A filastrocca è i ghjoca incù a voci : a putenza, a modulazioni, a vitezza di parola.

Sta seria di ghjoca t'hà pà ughjettivu :

- di cappià a sprissioni di i ziteddi
- di vincia a timichezza di certi ziteddi.
- di fà ghjucà.

Asempii di ghjoca :

- scambià a putenza di a voci articulendu à a muta, chjuchjulendu, à meza voci, à voci chjara, forti, briunendu..
- scambià a vitezza di parola dicendu a filastrocca, pianpianinu, à vitezza nurmali, prestu, à a spiccherà (ùn mancà micca di rispettu pà i paroli; essa attentu à una bona prununzia)
- scambià a modulazioni dicendu a filastrocca d'un aria cuntenti, d'un aria trista, d'un aria stanca, d'un aria insunnichjita...

Tirà cappiu à l'imaginazioni di u ziteddu dumandenduli di cuntà a filastrocca à modu soiu.

m) A filastrocca, allarghera annantu à u sintimu pueticu :

« Le but de la langue poétique n'est pas d'informer mais de fasciner » DUFAYET (Pierre), *Fatsons des poèmes*, coll. « Vivre à la maternelle ».

In a filastrocca, beddu à spissu ùn hè micca ciò chì si dici chì hè impurtanti, ma à manera di dilla. Hè certa chì a filastrocca hè un imprignazioni naturali di puesia. Si pudarà ricaccià ghjoca chì facini risorta :

- a staccatura ritmata, martiddata : / = puntata curta // = puntata longa

ghjira ghjira macineddu/
crà crà crà//
grani graneddu/
crò crò crò//
grani granò/
ghjira ghjira
o macinò//

ghjira/ghjira/ macineddu//
crà/ crà/ crà/
grani/graneddu//
crò/crò/crò/
grani/granò//
ghjira/ghjira/
o macinò//

- l'aduprera di a ripetizioni di i soni ; falli risorta incù a voci :

macineddu graneddu
granò macinò

- ghjoca puetichi creativi cupiendu u stessu mudellu o piddendu a stessa scarpata :

Asempiu: voddi voddi vudduledda

grù, grù, grù
rota, rutuledda
grò, grò, grò
rota, rutò
voddi, voddi
o Rutulò !

n) Classificazioni di i filastrocchi.

Quand'iddu si sà tutti i pussibilità di splutazioni di una filastrocca sarà pò dassi difficiuli di vulelli classà in qualsiasi ordini. Sarà più intarissanti di prisintalli incù tutti i so pussibilità di splutazioni. Mancu à pinsalla à dì chì i filastrocchi ùn ani micca difficultà di sintassa, d'articulazioni, di sonu, di niveddu più o menu altu. Hè intesa chì certi t'ani difficultà di prununzia, di vucabulariu o sò difficiuli à tena à menti. Tuttu dipindarà di a ghjenti chì no t'avemu davanti à no. Tutti i ziteddi ùn ani micca i stessi difficultà à u stessu mumentu. Ci vularà, quand'iddu si pò, à pugnà di parsunalizà l'imparera, dendu più di capu à u parlà naturali, praticendu una cummunicazioni da tè à mè, è monda à spissu. Stà attenti, di manera à dà u so sennu à tuttu ciò ch'iddu si dici, è à tuttu ciò chì si faci.

« Il est par ailleurs évident que tout sujet parlant, disons tout locuteur moyen n'est absolument pas conscient du fonctionnement, ni d'ailleurs même de l'existence de système de règles très complexe que tout acte de parole met en jeu. Cette faculté inconsciente, qui suppose la mémorisation des éléments de langage et l'assimilation des mécanismes de combinaison de ces éléments et ce, à tous les niveaux (unités significatives, unités non significatives) constitue ce que la linguistique moderne désigne sous le nom de compétence linguistique ». DALBERA STEFANAGGI M. J., *Langue corse, une approche linguistique*, éd. KLINCKSIECK.

Fà crescita i cumpetenzzi linguistichi di u ziteddu fendu travaddà a so arichji è dendu più di capu à u funziunamentu di u sistema sintassicu chì susteni u pinsamentu, sarà quissa l'ughjettivu maestru circu in i filastrocchi.

ANNEXE

EXEMPLE DE FICHE D'EXPLOITATION D'UNE COMPTINE

- THÈME :** Le pain
- TYPE D'ACTIVITE :** Activité de communication et d'expression orales
- OBJECTIFS GENERAL :** Développer les compétences linguistiques de l'enfant
- OBJECTIFS SPECIFIQUES :**

- développer l'appareil phonatoire et le système syntaxique (sensibilisation à la prononciation, acquisition de structures syntaxiques et de vocabulaire)
- développer l'imaginaire
- conquête de la parole

MOYEN : mémorisation et exploitation de la comptine.

COMPTINE :

(prononciation du nord)
 gira gira macinellu
 crà crà crà
 grani granellu
 crò crò crò
 grani grandò
 gira gira
 o macinò !

(prononciation du sud)
 ghjira ghjira macineddu
 crà crà crà
 grani graneddu
 crò crò crò
 grani grandò
 ghjira ghjira
 o macinò !

CONTENU DE LA COMPTINE.

L'analyse et la décomposition de la comptine sont le résultat d'un travail de stage de formation continue organisée en Haute-Corse. Nous présentons une synthèse de cette réflexion dans un tableau récapitulatif qui permet de visualiser les possibilités d'exploitation d'une comptine. Il en sera fait de même pour toutes les comptines qui seront présentées.

Texte littéraire				Texte musical		Rituel : geste / mouvement
Sons valorisés	Lexique	Structures valorisées	Chute	Rythme	Phrase musicale	Imiter les moulins, tourner les mains, tourner les bras, tourner une main au-dessus d'un objet... opposition : geste court du moulin à café / geste long de la roue du moulin à blé.
gi (nord) ghji (sud) gra ci ellu / eddu	macineddu graneddu ghjira	impératif ghjira macineddu vocatif : o macinò!	exclamative: interpellation			

DÉROULEMENT

1° étape : introduction de la comptine.

Créer une ambiance d'intérêt et d'écoute (conditions matérielles : installation des enfants ; un moulin, des grains, des images...). La maîtresse présente de manière globale la comptine.

Donner un sens à l'aide de :

- dessins
- images
- objets
- imitation, gestualisation

La maîtresse répétera la comptine souvent et surtout chaque fois que le moment sera propice à l'écoute.

2° étape : mémorisation de la comptine

Amener les enfants, par groupe et individuellement à compléter, à dire une partie ou toute la comptine. (travail de répétition collective et individuelle).

Aider les enfants, surtout pour commencer les phrases. Apporter les corrections d'une manière naturelle et non punitive.

3° étape : exploitation

1) Jeux d'articulation et de prononciation:

Dire ou faire dire la comptine en privilégiant les sons valorisés par la comptine (voir tableau « contenu de la comptine »). Faire varier les sons en changeant l'objet et (ou) le bruit occasionné.

Exemple :

remplacer l'objet « macineddu » par « pisteddu ». Cela pourrait donner :

pista pista pisteddu
prà prà prà
grani graneddu
prò prò prò
grani grandò
pista pista
o pistò !

2) Jeux structuraux créatifs : ils ont une double fonction : correctrice et créative.

Réinvestissement d'autres mots connus par les enfants (par substitution).

Exemple :

ghjira ghjira(1) = mot connu

.....

.....

o (1) = même mot avec le vocatif o! =mot tronqué sur la voyelle forte.

Ex. Macineddu → o Macinò !

3) Jeux de voix : dire ou faire dire la comptine:

- en variant l'intensité : avec une voix normale, à mi-voix, en murmurant, fort, puis très fort.(associer voix et geste).

- en variant le débit : avec un débit normal, lentement ou très lentement, vite ou très vite (veiller à la prononciation et associer débit et geste).

- en variant la modulation : avec un air joyeux, avec un air triste, avec un air fatigué, avec l'air d'avoir sommeil... (associer air et geste).

4) Jeux poétiques

- pratiquer des jeux de découpage rythmé, scandé.

Exemple : / **arrêt court** ; // **arrêt long**

ghjira ghjira macineddu /

crà crà crà //

granì graneddu /

crò crò crò //

granì granò /

ghjira ghjira

o macinò ! //

ghjira/ghjira/macineddu //

crà/crà/crà//

granì/graneddu//

crò/crò/crò//

granì/granò//

ghjira/ghjira/

o macinò ! //

ou bien

- jouer de la voix sur les rimes :

maciNEDDU - graNEDDU

graNÒ - maciNÒ

- encourager des jeux poétiques créatifs en imitant le modèle de la comptine.

Exemple : changer d'objet et de bruit.

Cela pourrait donner :

voddi voddi vudduledda

grù grù grù

rota rutuledda

grò grò grò

rota rutò

voddi voddi

o Rutulò !

- laisser la liberté d'improvisation aux enfants.

5) Réinvestissement

Profiter de toutes les occasions de la vie de la classe pour employer les structures, les sons, le vocabulaire contenus dans la comptine.

6) Pluridisciplinarité

Rechercher une liaison avec les autres domaines d'activités : activités physiques, activités artistiques et esthétiques, activités scientifiques et techniques, activités musicales et rythmiques...

7) Évaluation

Utiliser l'enregistrement individuel sur magnétophone. Faire écouter - corriger - répéter.

Références bibliographiques

- L'évaluation en langues vivantes, *Cahier de l'évaluation*, n° 3/4, C.I.E.P Sevres, juin 1989.
- Les thèmes transversaux, *Cahiers pédagogiques*, n° 273, avril 1989.
- La maternelle, *Cahiers pédagogiques*, n° 291, février 1991.
- Ministère de L' Education Nationale, *L'école maternelle son rôle, ses missions*, B.O., C.N.D.P., 1986.
- U corsu integratu - Scole elementare*, C.D.D.P. Haute-Corse Bastia, 1987.
- Racolta di puemi, Filastrocche è scitoglilingua*, C.R.D.P de Corse, Ajaccio, 1983.
- Filastrocche*, C.R.D.P de Corse, Ajaccio, 1982.
- ALTO (P.), *La nouvelle communication*, éd. du SEUIL.
- DALBERA STEFANAGGI (M.J.), *Langue corse, une approche linguistique*, éd.KLINCKSIECK.
- DI MEGLIO (A.), *Aspects glottopolitiques des pratiques pédagogiques en langue et culture corses*, P.U.L.A. n° 1, Università di Corti, 1989.
- DUFAYET (P.), *Faisons des poèmes*, coll. « Vivre à la maternelle ».
- FRANÇOIS (F.) et ALII, *La syntaxe de l'enfant avant 5 ans*, éd. LAROUSSE, Paris, 1977.
- FUSINA (J.), *L'enseignement du corse : dispositif et actualisation des données*, P.U.L.A. n° 0, Università di Corti, 1988.
- FUSINA (J.), *Intégration du corse à l'école : une expérience*, P.U.L.A. n° 1, Università di Corti, 1989.
- FUSINA (J.), *Cantilena veratile*.
- GSCHWIND (G.) - HOLTERS, *Analyse sociolinguistique de la communication et didactique*, CREDIF HATIER, Paris, 1981.
- HAMERS (J. F.) et BLANC (M.), *Bilinguisme et bilingualité*, éd. MARDAGA, Bruxelles, 1983.
- LENTIN (L.), *Comment apprendre à parler à l'enfant*, Paris, coll. « Sciences de l'éducation », E.S.F, 1988.
- LESCOUT (M.), *Autour des comptines*, éd. NATHAN, Paris, 1987.
- LUCIANI (M. C.), *Scola materna è glottodidattica in situazione di cuntattu (corsu -francesi)*, « Maîtrise de langue corse », Università di Corti, 1986.
- ROULET (E.), *Langues maternelles et langues secondes : vers une pédagogie intégrée*, CREDIF HATIER, Paris, 1980.
- SCHIFFLER (L.), *Pour un enseignement interactif des langues étrangères*, CREDIF HATIER, Paris, 1984.
- THIERS (J.), *Papiers d'identité (s)*, éd. ALBIANA, Le Vie, 1989.

LIBRETTU

INTROITU

CAPITULU I : FILUSUFIA GENERALI DI U MANUALI

- 1) Dati cuntastuali.p. 15
- 2) Un manuali sculari : parchì ? Par quali ?p. 17

CAPITULU II : UNA SCELTA PEDAGOGICA, U CORSU INTIGRATU

- 1) U corsu intigratu : difinizioni è usu in Corsica.p. 21
- 2) Corsu intigratu à a vita di a scola materna : pratica è cumpurtamenti.p. 23

CAPITULU III : I FISCI, PRISINTAZIONI E' UTILIZAZIONI

- 1) Prisintazioni.p. 31
- 2) I fischi : cuntinutu è funziunamentu.p. 31
- 3) Elementi di didattica di a lingua.p. 33
- 4) A valutazioni.p. 35
- 5) A quistioni di a variatezza di u corsu.p. 37
- 6) Sufficezza d'usu.p. 37

CAPUTULU IV : A FILASTROCCA E' L'IMPARERA DI A LINGUA CORSA

- 1) U ziteddu è u parlà.p. 41
- 2) A filastrocca, u scioddilingua.p. 41